

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie będzie się mówiło do tego ludu i do Jerozolimy: Gorący wiatr (wieje z) nagich wierzchołków pustyni prosto na córkę mojego ludu, nie aby przewiać (jak ziarno) i nie aby oczyścić.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, w tym czasie usłyszysz ten lud i Jerozolima: Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni, wieje prosto na córkę mojego ludu, nie po to, aby przewiać [jak ziarno], i nie aby oczyścić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W owym czasie będzie się mówić do tego ludu i do Jerozolimy: Gorący wiatr wyżynny z pustyni <i>idzie</i> prosto na mój lud, <i>lecz</i> nie po to, by go przewiać czy oczyścić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czasu onego rzeką temu ludowi i Jeruzalemowi: Wiatr gwałtowny z miejsc wysokich na puszczy idzie prosto na lud mój, nie żeby przewiewał, ani wyczyszczał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego czasu będą mówić ludowi temu i Jeruzalem: Wiatr palący na drogach, które są na puszczy drogi córki ludu mojego, nie dla wywiania i dla wyczyszciania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie będzie się mówić do ludu tego i do Jerozolimy: Palący wiatr wyżynny przychodzi z pustyni na drogę Córy mojego ludu; nie po to jednak, by przesiewać czy oczyszczać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie będzie się mówiło do tego ludu i do Jeruzalemu: Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni prosto na córkę mojego ludu, nie aby przewiewać czy oczyszczać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owym czasie powie się temu ludowi i Jerozolimie: Gorący wiatr z nagich wzniesień pustyni przychodzi do Córy Mojego ludu. Jednak nie po to, aby przewiewać czy oczyszczać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym czasie powiedzą temu ludowi i Jerozolimie: „Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni na córkę mojego ludu, ale nie dla przesiewania albo czyszczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie mówić się będzie do tego ludu i do Jeruzalem: - Skwarny wiatr wyżynny dmie od pustyni wprost na Córe ludu mojego; nie dla przewiania ani oczyszczania [ziarna].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego czasu powiedzą o tym narodzie i o Jeruzalaïm: Z nagich wierzchołków pustyni znoyny wichur idzie do córy Mojego ludu, nie żeby przewiewał, ani nie żeby oczyszczał.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	W owym czasie zostanie powiedziane do tego ludu i do

¹⁾ <x>80 3:2</x>; <x>230 1:4</x>; <x>290 30:24</x>

	dynamiczny	Świata	Jerozolimy: "Palący wiatr udeptanych ścieżek przez pustkowie jest w drodze do córki mojego ludu; nie służy on do odwiedzania ani do oczyszczania.
--	------------	--------	---